Beschluss der Landesregierung

Deliberazione della Giunta Provinciale

Nr. 1213
Sitzung vom 14/11/2017
Seduta del

ANWESEND SIND		SONO PRESENTI
Landeshauptmann	Arno Kompatscher	Presidente
Landeshauptmannstellvertr.	Christian Tommasini	Vicepresidente
Landeshauptmannstellvertr.	Richard Theiner	Vicepresidente
Landesräte	Philipp Achammer	Assessori
	Waltraud Deeg	
	Florian Mussner	
	Arnold Schuler	
	Martha Stocker	
Generalsekretär	Eros Magnago	Segretario Generale

Betreff:

Leihvertrag mit dem Jugendhaus Kassianeum für die Benützung des Landesgebäudes in der Rittnerstr. 23 (Bp. 156/6 K.G. Zwölfmalgreien) zur Überlassung der Jugendherberge Bozen

Oggetto:

Contratto di comodato con il "Jugendhaus Kassianeum" per l'utilizzo dell'edificio provinciale in via Renon 23 (p.ed. 156/6 C.C. Dodiciville) per l'affidamento dell'ostello per la gioventù Bolzano

Vorschlag vorbereitet von Abteilung / Amt Nr. 6.2 Proposta elaborata dalla Ripartizione / Ufficio n.

Beschluss Nr./N. Delibera: 1213/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D

Beschluss Nr./N. Delibera: 1213/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D

Die Landesregierung

Das Land Südtirol ist Eigentümer der Jugendherberge in Bozen, Rittnerstraße Nr. 23, gekennzeichnet durch die Bp. 156/6 in E.ZL. 625/II, K.G. Zwölfmalgreien.

Die Führung der Jugendherberge muss neu vergeben werden; daher wurde im Sinne der Transparenz eine Marktrecherche durchgeführt, um zu überprüfen, welche Organisationen an der Führung der Jugendherberge interessiert sind; die Marktrecherche wurde vom 22.05.2017-08.06.2017 auf der Homepage der Abteilung 14 veröffentlicht, wie aus dem Schreiben des Amtes für Jugendarbeit vom 14.06.2017 hervorgeht.

Es hat ausschließlich der Verein „Jugendhaus Kassianeum“ sein Interesse bekundet.

Es wird somit für zweckmäßig erachtet, dem Verein „Jugendhaus Kassianeum“ die Jugendherberge Bozen in Leihe zu überlassen, gemäß dem Führungskonzept, welches mit Email vom 03.10.2017 des Amtes für Jugendarbeit bestätigt wurde.

Die gegenständliche unentgeltliche Zurverfügungstellung fällt nicht unter die Beihilfevorschriften der Art. 107 ff. AEUV, da es sich um keine Maßnahme handelt, die geeignet ist den Wettbewerb zu fälschen noch den Handel zu beeinträchtigen.

Der Abschluss des Leihvertrages erfolgt im Sinne des Art. 11 des Landesgesetzes Nr. 2/1987.

Im Landesgesetz Nr. 13/1983, ist die Förderung der Jugendarbeit und die Führung von Jugendherbergen vorgesehen.

Alle weiteren Bedingungen für den Abschluss des Leihvertrages sind im beiliegendem Vertragsentwurf enthalten, der einen wesentlichen Bestandteil des vorliegenden Beschlusses bildet.

Die persönlichen Daten der Gegenpartei sind:

La Giunta Provinciale

La Provincia Autonoma di Bolzano è proprietaria dell’ostello della gioventù a Bolzano, via Renon n. 23, contraddistinto della p.ed. 156/6 in P.T. 625/II, C.C. Dodiciville.

La gestione dell’ostello della gioventù deve essere nuovamente assegnata; perciò, ai sensi della trasparenza, è stata eseguita una ricerca di mercato per verificare quale organizzazioni sono interessate alla gestione di un ostello della gioventù; la ricerca è stata pubblicata dal 22.05.2017-08.06.2017 sulla homepage della ripartizione 14, come risulta dalla lettera dell’ufficio servizio giovani del 14.06.2017.

Il „Jugendhaus Kassianeum“ è l’unica associazione che ha manifestato il suo interesse.

Si ritiene quindi opportuno concedere in comodato all’associazione „Jugendhaus Kassianeum“ l’ostello della gioventù a Bolzano, in conformità al concetto di gestione, confermato con email del 03.10.2017 dell’ufficio Servizio giovani.

La presente messa a disposizione gratuita non rientra nell’ambito di applicazione dell’art. 107 ss. TFUE, non trattandosi di misura idonea a falsare la concorrenza o di incidere sugli scambi commerciali.

La stipulazione del contratto di comodato avviene ai sensi dell’art. 11 della legge Provinciale n. 2/1987.

La legge provinciale n. 13/1983 prevede la promozione del servizio giovani e la gestione di ostelli.

Tutte le ulteriori condizioni per la stipulazione del contratto di comodato sono contenute nell’allegata bozza di contratto la quale forma parte integrante della presente deliberazione.

I dati personali della parte contraente sono:

Jugendhaus Kassianeum, mit Sitz in 39042 Brixen, Brunogasse 2, Steuernummer: 90004760212.

b e s c h l i e ß t
einstimmig in gesetzmäßiger Weise

1) Den Abschluss eines Leihvertrages mit dem Verein „Jugendhaus Kassianeum“ für die Führung, der Jugendherberge in Bozen, Rittnerstraße Nr. 23, gekennzeichnet durch die Bp. 156/6, in E.ZL. 625/II, K.G. Zwölfmalgreien laut beiliegendem Vertragsentwurf, zu genehmigen.

2) Das zuständige Organ zur Unterschrift des gegenständlichen Leivertrages zu ermächtigen.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

Jugendhaus Kassianeum, con sede in 39042 Bressanone, Via Bruno 2, codice fiscale: 90004760212.

d e l i b e r a
a voti unanimi legalmente espressi nei modi di legge

1. Di autorizzare la stipulazione di un contratto di comodato con l’associazione “Jugendhaus Kassianeum” per la gestione dell’ostello della gioventù a Bolzano, via Renon n. 23, contraddistinto della p.ed. 156/6 in P.T. 625/II, C.C. Dodiciville., come da allegata bozza di contratto.

1. Di autorizzare l’organo competente alla firma del relativo contratto di comodato.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G. P.

Beschluss Nr./N. Delibera: 1213/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D

Beschluss Nr./N. Delibera: 1213/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D

Rep. Nr. **Bozen**

AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL

LEIHVERTRAG

In Durchführung der Beschlüsse der Landesregierung Nr. vom ,

wird zwischen dem Land Südtirol (Steuernummer: 00390090215), vertreten durch den geschäftsführenden Direktor der Abteilung Vermögen, Daniel Bedin, [redacted] mit Domizil im Landhaus 2, Silvius Magnago Platz 10 in 39100 Bozen und dem Jugendhaus Kassianeum,, mit Sitz in 39042 Brixen, Brunogasse 2, (Steuernummer 90004760212), vertreten durch die Präsidentin, Frau Dr. Silvia Zanotto, [redacted] folgendes vereinbart:

1. Das Land, wie oben vertreten, überlässt dem Verein „Jugendhaus Kassianeum", der durch seinen Vertreter annimmt, in unentgeltlicher Leihe das Gebäude in der Rittnerstraße Nr. 23, gekennzeichnet durch Bp. 156/6 K.G. Zwölfmalgreisen samt Inventar, für die Führung der Jugendherberge Bozen.
2. Das obgenannte Gebäude wird dem Verein „Jugendhaus Kassianeum" ausschließlich für die Ausübung seiner Dienste zur Verfügung gestellt, laut dem Konzept, welches dem vorliegenden Vertrag als Anlage „A" beigelegt wird.
3. Der gegenständliche Vertrag beginnt am ersten Tag des darauffolgenden Monats nach der Unterzeichnung und hat eine Dauer von 9 (neun) Jahren. Beiden Vertragsparteien bleibt jedoch das Recht vorbehalten, den Leihvertrag jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 6 (sechs)

Monaten aufzulösen. Die Kündigung erfolgt mittels Einschreiben mit Empfangsbestätigung bzw. PEC- Email.

4. Die Betriebskosten (Heizung, Strom, Wasser, usw.) gehen zu vollen Lasten des Vereins „Jugendhaus Kassianeum".
5. Die ordentliche Instandhaltung geht zu Lasten des Vereins „Jugendhaus Kassianeum", während die außerordentliche Instandhaltung vom Land getragen wird.
6. Der Verein „Jugendhaus Kassianeum" hat keinen Anspruch auf Ersatz der Aufwendungen, die er gemacht hat, um die Räumlichkeiten zu verwenden.
7. Der Verein „Jugendhaus Kassianeumn" ist ermächtigt, an den Außen- und Innenmauern die notwendigen Schilder anzubringen.
8. Die Führung der Jugendherberge muss unter Berücksichtigung der geltenden Bestimmungen und der Vorgaben des Amtes für Jugendarbeit erfolgen.
9. Alle Spesen und Gebühren für den Abschluss des gegenständlichen Vertrages gehen zu Lasten des Vereins „Jugendhaus Kassianeum".
10. Die Vertragspartner vereinbaren ausdrücklich, dass für den gegenständlichen Vertrag, soweit hier nicht anders festgelegt wird, die für den Leihvertrag geltenden Bestimmungen gemäß Artikel 1803 und folgende des Zivilgesetzbuches Anwendung finden.
11. Es wird festgehalten, dass die gegenständliche unentgeltliche Zurverfügungstellung fällt nicht unter die Beihilfevorschriften der Art. 107 ff. AEUV, da es sich um keine Maßnahme handelt, die geeignet ist den Wettbewerb zu fälschen noch den Handel zu beeinträchtigen.
12. Rechtsinhaber der Daten ist das Land Südtirol. Die übermittelten Daten werden von der Landesverwaltung, auch in elektronischer Form, für die

Beschluss Nr./N. Delibera: 1213/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D

Erfordernisse des Landesgesetzes Nr. 2/87 verarbeitet. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor des Vermögensamtes. Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden. Der/die Antragsteller/in erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 des Legl D. Nr. 196/2003 Zugang zu seinen/ihren Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.

AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL

DER GESCHÄFTSFÜHRENDE DIREKTOR

DER ABTEILUNG VERMÖGEN

- Daniel Bedin -

DER LEIHNEHMER

„JUGENDHAUS KASSIANEUM"

DIE PRÄSIDENTIN

- Dr. Silvia Zanotto -

KK.

Beschluss Nr./N. Delibera: 1213/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D

Beschluss Nr./N. Delibera: 1213/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D

Rep. n. **Bolzano**

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE

CONTRATTO DI COMODATO

In esecuzione della deliberazione della Giunta Provinciale n. .... dd. ....., tra la Provincia Autonoma di Bolzano (cod. fiscale 00390090215), rappresentata dal reggente Direttore della Ripartizione Patrimonio, Daniel Bedin, [redacted] e l'associazione "Jugendhaus Kassianeum", con sede in 39042 Bressanone, via Bruno 2, (codice fiscale 90004760212), rappresentata dalla presidente, signora dott.ssa Silvia Zanotto, [redacted] si conviene e si stipula quanto segue:

1. La Provincia Autonoma di Bolzano, rappresentata come sopra, concede in comodato all'associazione "Jugendhaus Kassianeum", la quale accetta, l'immobile a Bolzano, via Renon 23, contraddistinto della p.ed. 156/6 C.C. Dodiciville, assieme all'inventario, per la sistemazione di un ostello della gioventù.
2. I suddetti locali vengono messi a disposizione dell'associazione "Jugendhaus Kassianeum" esclusivamente per lo svolgimento dei propri servizi, secondo lo studio, che forma l'allegato "A" del presente contratto.
3. Il contratto decorre dal primo giorno del mese successivo alla stipulazione ed ha una durata di 9 (nove) anni. Entrambe le parti potranno dare la disdetta in ogni momento con un preavviso di 6 (sei) mesi, con lettera con rivevuta di ritorno o tramite PEC
4. Le spese accessorie (riscaldamento, acqua, luce, ecc.) sono a totale carico dell'associazione "Jugendhaus Kassianeum".

5. La manutenzione ordinaria è a carico dell'associazione "Jugendhaus Kassianeum", mentre quella straordinaria è carico della Provincia Autonoma di Bolzano Alto Adige.
6. All'associazione "Jugendhaus Kassianeu" non spetta nessun indennizzo per spese sostenute per l'utilizzo dei locali.
7. L'associazione "Jugendhaus Kassianeum" potrà applicare i cartelli necessari sui muri esterni ed interni.
8. La gestione dell'ostello avviene in conformità alla normativa vigente e secondo le prescrizioni dell'ufficio servizio giovani.
9. Tutte le spese derivanti dalla stipulazione del presente contratto sono a carico dell'associazione "Jugendhaus Kassianeum".
10. Le due parti contraenti concordano esplicitamente che per il presente contratto, se non stabilito diversamente, valgono le norme vigenti per contratti di comodato secondo l'articolo 1803 e seguenti del Codice Civile.
11. Si accerta che la presente messa a disposizione gratuita non rientra nell'ambito di applicazione dell'art. 107 ss. TFUE, non trattandosi di misura idonea a falsare la concorrenza o di incidere sugli scambi commerciali.
12. Titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano. I dati forniti verranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per l'applicazione della legge provinciale n. 2/87. Responsabile del trattamento è il/la Direttore/ice dell'Ufficio Patrimonio. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate. In base agli articoli 7-10 del D.Lgs. 196/2003 il/la richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli

Beschluss Nr./N. Delibera: 1213/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D

estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

13. Il presente contratto è vincolante per tutte e due le parti contraenti con la sottoscrizione del medesimo.

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE

IL DIRETTORE REGGENTE DELLA RIPARTIZIONE PATRIMONIO

- Daniel Bedin -

IL COMODATARIO

ASSOCIAZIONE "JUGENDHAUS KASSIANEUM"

LA PRESIDENTE

- dott.ssa Silvia Zanotto -

KK.

Beschluss Nr./N. Delibera: 1213/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D

Beschluss Nr./N. Delibera: 1213/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D

Beschluss Nr./N. Delibera: 1213/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D

Beschluss Nr./N. Delibera: 1213/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93 über die fachliche, verwaltungsgemäße und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93 sulla responsabilità tecnica, amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor — 25/10/2017 12:21:33 DUSINI MAXIMILIAN — Il Direttore d'ufficio

Der Abteilungsdirektor — 30/10/2017 11:49:03 BEDIN DANIEL — Il Direttore di ripartizione

Laufendes Haushaltsjahr — Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo ad accertamento di entrata.
Dieser Beschluss beinhaltet keine Einnahme.

zweckgebunden		impegnato
als Einnahmen ermittelt		accertato in entrata
auf Kapitel		sul capitolo
Vorgang		operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben — Il direttore dell'Ufficio spese

Der Direktor des Amtes für Einnahmen — 07/11/2017 15:03:59 CASTLUNGER LUDWIG — Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift entspricht dem Original — Per copia conforme all'originale

Datum / Unterschrift — data / firma

Abschrift ausgestellt für — Copia rilasciata a

Der Landeshauptmann Il Presidente	KOMPATSCHER ARNO	14/11/2017
Der Generalsekretär Il Segretario Generale	MAGNAGO EROS	14/11/2017

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 12 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 12 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Ausstellungsdatum / Data di emanazione

14/11/2017

Diese Ausfertigung entspricht dem Original / Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift / Data/firma

Beschluss Nr./N. Delibera: 1213/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D